**CURRICULUM VITAE**

***Ime:*** DJUJIC, LIDIJA

***Datum i mesto rođenja:*** 6. novembar 1959., Knin, Hrvatska

***Adresa (e):*** Valandovska 40, Lazarevac, Srbija

***E-mail:*** [ldjujic@gmail.com](mailto:ldjujic@gmail.com);

[djujiclidija@gmail.com](mailto:djujiclidija@gmail.com)

***Jezici:*** maternji jezik: hrvatski, bosanski

***Ostali lokalni jezici:*** srpski, srpskohrvatski

***Strani jezik:*** engleski

***Potvrda:*** UN Certifikat o poznavanju engleskog jezika

***Kompjuterske veštine****:* MS OFFICE, MICROSOFT EXCEL, POWER POINT, VISIO, GOOGLE DOCS, ADOBE, INTERNET EXPLORER, PUBLISHER itd.

***Sistemi za upravljanje sadržajem*:** WORDPRESS i BLOGGER

***CAT alati***: SDL Trados, MemoQ, Memosource

**Frilens poslovi**

***Iskustvo:***

Ukupno – 1992 do danas

1992 - 2012 prevod/tumačenje za međunarodne organizacije i lokalne klijente

2012 do danas - prevodi za međunarodne organizacije, međunarodne i lokalne klijente/agencije, izdavačke kuće.

***Usluge:*** Prevođenje; konsekutivno tumačenje; lektura/korektura; transkripcija

***Prevod, tumačenje, lektura i korektura:***

* Tumačenje tokom sastanka tima Univerzitetskog koledža i Ministarstva unutrašnjih poslova Srbije: Rad policije u zajednici (engleski, srpski).

**Tor Damkaas**, poručnik u Norveškom policijskom koledžu, postdiplomske studije ([tordamkaas@yahoo.no](mailto:tordamkaas@yahoo.no))

* Prevođenje i korektura članaka (CRO/ENG) za pomorske časopise: Brodogradnja, dizajn i rad brodova, statika fluida (hidrostatika) i stabilnost površinskih brodova, težište gravitacije, centar uzgona, uranjanje itd.

Autor **Milorad Bukarica**, ([milorad.bukarica@gmail.com](mailto:milorad.bukarica@gmail.com))

* Tumačenje tokom jednomesečne obuke novo-zaposlenih šivača u fabrici United Textiles, svaki put kada bi se zaposlila nova grupa (engleski - srpski). Takođe, prevođenje priručnika za šivaće mašine, za potrebe fabričkih mehaničara (Singer, Overlock, Mašina za pričvršćivanje dugmadi, itd.)

**Gordana Aleksić**, menadžer kancelarije ([aleksic.gordana.13@gmail.com](mailto:aleksic.gordana.13@gmail.com))

* Prevod knjige - MOJE ZELENE CIPELE, srpski - engleski, po narudžbi autorke.

**Nataša Ikonić**, autorka ([natasatasa18@gmail.com](mailto:natasatasa18@gmail.com))

* Privatne lekcije - Osposobljavanje kandidata za polaganje završnog ispita i zapošljavanje na brodovima Royal Caribbean. Svaki kandidat je treniran individualno, prema priručniku koji je dobio od pomenute kompanije, a na osnovu svoje odabrane profesije. Bosanski - engleski.
* Prevod dokumenata (engleski / bosanski) koji se odnose na izgradnju puteva i putne infrastrukture, bezbednost u saobraćaju, održavanje javnih puteva itd.

Prevod sporazuma (engleski / bosanski) između kompanije Anta Sports Products Limited, kineskog proizvođača sportske odeće i lokalnih trgovaca, izrada i prevođenje narudžbi za proizvode Anta u ime lokalnih trgovaca.

Prepisivanje-transkripcija snimljenih razgovora i telefonskih poziva.

**Miloš Pajić**, menadžer marketinga u Aluksu, Slovenija ([dreamland2012@hotmail.com](mailto:dreamland2012@hotmail.com))

* <https://esotheria.com/>

Prevođenje knjige s engleskog na srpski (GROF S. i GROF C. – HOLOTROPSKO DISANJE: NOVI PRISTUP SAMOISTRAŽIVANJU I TERAPIJI, 350 stranica) i dve knjige - s hrvatskog na srpski (dr. Merilin Glenvil – POVEĆAJTE SVOJU PLODNOST, 290 stranica i Konstantin Korotkov - SVETLO POSLE ŽIVOTA, 280 stranica)

**Vladimir Madić**, osnivač, urednik i direktor izdavačke kuće Esotheria ([esotheria.vlada@gmail.com](mailto:esotheria.vlada@gmail.com))

**Evidencija o zaposlenju: (Međunarodne organizacije u Hrvatskoj i BiH u kojima je službeni jezik engleski)**

11/2017 - 12/2018 - United Textiles d.o.o. Lazarevac, SRBIJA, HR specijalista/engleski – prevođenje za specijalistu za obuku zaposlenih i prevodi priručnika

05/2014 - 06/2016 - AD FDBL (deo Bulgartabac Holding AD, Bugarska), Banja Luka, BiH, HR pomoćnik za odabir, obuku, kompenzaciju i administraciju zaposlenih

01/2006. - 01/2012. - Policijska misija Evropske unije (EUPM), štab Sarajevo, BiH, pomoćnik za finansije

12/2002 - 01/2006 - Policijska misija Evropske unije (EUPM), regionalni štab Banja Luka, BiH, prevodilac Savetnika za finansije EUPM-a u MUP-u RS

10/1998 - 11/2002 - Misija UN-a u BiH, Okružna kancelarija za ljudska prava, Brčko, prevodilac u Kancelariji za ljudska prava Distrikta Brčko.

06/1996 - 10/1998 - Misija UN-a u BiH, banjalučka regija, Mrkonjić grad, BiH, prevodilac za IPTF stanicu i LPDU (Lokalna jedinica za razvoj policije)

06/1995 - 08/1995 - UNPROFOR/Civilni poslovi, Sektor Jug, Knin, HRVATSKA, pomoćnik/sekretarica službenika za humanitarna pitanja

07/1992 - 06/1995 - UNPROFOR/IPTF, Sektor Jug, Kistanje, HRVATSKA, prevodilac stanice UN CIVPOL

**Beleška:**

Tokom dugogodišnjeg zaposlenja kao profesionalni prevodilac/ tumač za različite međunarodne organizacije, prevela sam na hiljade stranica raznih tekstova i dokumenata u skladu sa svojim tadašnjim radnim mestom, uključujući zakone, podzakonske akte, pravna dokumenta, bankarske papire, finansijska dokumenta, revizorske izveštaje, policijske i vojne izveštaje, sudske izveštaje, naredbe i presude, disciplinska saslušanja i odluke, propise o ljudskim pravima, izborne propise, dokumenta koja se odnose na izbeglice i humanitarnu pomoć, dokumente o ljudskim resursima, ugovore o radu, ugovore sa spoljnjim agencijama i vladinim institucijama, politike zaštite podataka, sigurnosne standarde, priručnike za različite sisteme kontrole pristupa i evidentiranje radnog vremena zaposlenih.

**Pored gore navedenog, želim dodati da sam kreirala i da pišem članke za svoje web stranice:**

WordPress <http://blog.poljastvarnosti.rs/>

Blogger <http://putkristala.blogspot.com/>

Adobe Muse <http://putkristala.rs/>